

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاق تعاون علمي

بين

جامعة دمشق

(الجمهورية العربية السورية)

و

جامعة قازان للهندسة المعمارية والمدنية

(روسيا الاتحادية)

قازان

2016 م / 1437 هـ

بسم الله الرحمن الرحيم

بناء على الرغبة المتبادلة بين جامعة دمشق ويمثلها فضيلة الأستاذ الدكتور/ محمد حسان الكردي بصفته رئيسها جامعة قازان للهندسة المعمارية والمدنية ويمثلها فضيلة الأستاذ الدكتور رشيد نظاموف بصفته رئيسها، في تعميق وتطوير علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي بينهما، يعقد اتفاق تعاون علمي وتبادل أكاديمي بين الجامعتين ويشمل المواد التالية:

• المادة الأولى: مجالات التعاون

يشمل التعاون بين الجامعتين الاختصاصات التي تتوفر في كليتي الهندسة المعمارية والمدنية بجامعة دمشق

• المادة الثانية: الزيارات

1 - الزيارات القصيرة لممثلي الجامعتين وأعضاء الهيئة التدريسية (تحدد المدة باتفاق الطرفين).

تبادل الجامعتين زيارات أعضاء الهيئة التدريسية والإدارية بهدف تبادل المعلومات والخبرات والمشاركة في الفعاليات الأكاديمية المختلفة حيث تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهابا وإيابا وتتحمل الجهة المستقبلة نفقات الإقامة.

2 - الزيارات الطويلة لأعضاء الهيئة التدريسية (تحدد المدة باتفاق الطرفين).

أ - تتبادل الجامعتان زيارات أعضاء الهيئة التدريسية كأساتذة زائرين أو كموفدين للقيام بمهمات بحث علمي وتنظم النفقات وفق كل حالة عبر رسائل رسمية متبادلة.

ب - يخضع تبادل أعضاء الهيئة التدريسية للقوانين والأنظمة النافذة خاصة ما يتعلق منها بالإعارة والتعويضات والإقامة.

3 - تبادل الطلاب والطالبات:

تبادل الجامعتان الطلاب والطالبات من كافة المستويات الدراسية من أجل التأهيل العلمي والتدريب.

ويجب أن يخضع هذا التبادل لقواعد القيد والقبول والأنظمة الخاصة بالتبادل الطلابي مع مراعاة مبدأ التعامل بالمثل.

• المادة الثالثة: في مجال البحث العلمي والدراسات العليا

1 - تعمل الجامعتان على تنفيذ وتطوير مشاريع بحثية مشتركة يتم الاتفاق عليها وتبادل المعلومات بشأنها من خلال الاتصال المباشر بين الكليات والأقسام المعنية مع الإشارة إلى ضرورة بيان ملكية هذه الأبحاث العلمية وتبعتها لإحدى الجامعتين.

2 - تبدي كل من الجامعتين استعدادها - بناء على طلب تقدمه الجامعة الأخرى - للإسهام في الإشراف المشترك على ما يتفق عليه من رسائل طلاب الدراسات العليا والمشاركة في لجان الحكم وفق نظام الدراسات العليا النافذ لدى الجامعة المضيفة

● المادة الرابعة: تبادل المنشورات والوثائق العلمية

تبادل الجامعتان كافة المنشورات والمطبوعات والدوريات الصادرة عنهما على أن يخضع ذلك للقوانين والأنظمة الخاصة بحقوق الملكيات الفكرية والأدبية النافذة في كلا البلدين.

● المادة الخامسة: تبادل الدعم

تقوم كلتا الجامعتين بتقديم الدعم للأشخاص المشاركين في برنامج العمل وذلك عن طريق تزويدهم بالمعلومات والتسهيلات التي يتطلبها التعاون بالإضافة إلى حل المشاكل الأخرى المتعلقة بالمسائل التنظيمية وفقا للأصول القانونية

● المادة السادسة: أحكام ختامية

1 - يدخل الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الذي يلي توقيعه ويبقى ساريا لمدة خمس سنوات ويمكن أن يجدد لمدة خمس سنوات بعد اتفاق الطرفين الخطي.

2 - يمكن لأحد الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق عبر تقديم إشعار خطي للجان الآخر ويصبح انتهاءه نافذا بعد ثلاثة أشهر من استلام الطرف الآخر لطلب الإنهاء

3 - يمكن تعديل الاتفاق باتفاق خطي بين الطرفين

4 - يتم توضيح كافة التفاصيل المتعلقة بتنفيذ بنود هذا الاتفاق في ملحق اضافي.

5 - يمكن تسمية منسق للاتفاقية عن كل طرف بموجب كتب رسمية بين الطرفين

6 - تحل الخلافات الناجمة عن تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية بشكل ودي بين الطرفين ودون اللجوء إلى طرف ثالث.

7 - يبقى هذا الاتفاق بعد إلغائه ساري المفعول بشأن الموفدين بموجبه حتى انتهاء مدة إيفادهم وشأن الأنشطة والمشاريع البحثية المباشر بما حتى انتهاء تنفيذها.

8 - يخضع تنفيذ هذا الاتفاق إلى القوانين والأنظمة النافذة لدى الطرفين.

حرر هذا الاتفاق بتاريخ 19 / 05 / 2016 على نسختين أصيلتين باللغة العربية و الروسية ولكل منهما ذات الحجية القانونية.

عن جامعة قازان للهندسة المعمارية والمدنية



عن جامعة دمشق



جامعة قازان للهندسة المعمارية والمدنية
(روسيا الاتحادية)
هندسة معمارية
وهندسة مدنية

Соглашение о научном сотрудничестве

Статья 1: Сферы сотрудничества
Сотрудничество будет осуществляться между научными сферами факультета архитектуры и гражданского строительства Дамасского университета

Дамасским Университетом

Статья 2: Академический обмен
4. Координация обмен преподавателями обеих образовательных учреждений и членом преподавательского и состава (сроки обмена обговариваются сторонами)

(Сирийская Арабская Республика)

ФГБОУВО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет»

(Россия, г. Казань)

5. Долгосрочный обмен членами академического состава (сроки обмена обговариваются сторонами)

1. Оба образовательных учреждения обязуются осуществлять обмен членами преподавательского состава в качестве лекторов или научных исследователей. Вопросы возмещения расходов решаются отдельно на основании взаимной договоренности.

2. Обмен членами преподавательского состава должен осуществляться в соответствии действующими законами и нормативными актами, в частности, регламентирующими вопросы стажировки, возмещения расходов и проживания.

5. Обмен студентами

Оба образовательных учреждения осуществляют обмен студентами и академическими степенями с целью обмена и получения квалификации.

г. Казань

2016 / 1437

Данное соглашение, заключаемое между Дамасским Университетом и ФГБОУ ВО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», основано на взаимном решении данных образовательных учреждений развивать научное сотрудничество и обмен преподавателями и студентами.

Документ содержит следующие разделы:

Статья 1: Сферы сотрудничества

Сотрудничество будет охватывать все научные сферы факультетов архитектуры и гражданского строительства Дамасского университета.

Статья 2: Академический обмен

А: Краткосрочный обмен представителями обоих образовательных заведений и членов преподавательского состава (сроки обмена обговариваются сторонами)

Оба образовательных учреждения обязуются осуществлять обмен членами преподавательского состава с целью обмена информацией и опытом, а также для участия в различных научно-образовательных мероприятиях. Отправляющая сторона обязуется нести дорожные расходы своих представителей (билеты в оба конца), тогда как принимающая сторона берет на себя обязательство по несению расходов гостей на проживание.

Б: Долгосрочный обмен членами академического состава (сроки обмена обговариваются сторонами)

1. Оба образовательных учреждения обязуются осуществлять обмен членами преподавательского состава в качестве лекторов или научных исследователей. Вопросы возмещения расходов решаются отдельно на основании взаимной договоренности.

2. Обмен членами преподавательского состава должен осуществляться в соответствии действующими законами и нормативными актами, в частности, регулирующими вопросы стажировки, возмещения расходов и проживания.

В. Обмен студентами

Оба образовательных учреждения осуществляют обмен студентами всех академических степеней с целью обучения и получения квалификации.

Данный вид обмена должен осуществляться на основе принципа взаимности в соответствии с нормативными актами, регулирующими регистрацию и прием студентов по обмену

Статья 3 Научно-исследовательская деятельность и аспирантура

1. Оба образовательных учреждения обязуются осуществлять и развивать совместно разработанные научные проекты. Обмен информацией, касающейся данных проектов, будет осуществляться посредством прямого контакта между соответствующими факультетами и кафедрами.

2. Каждое из образовательных учреждений выражает свое намерение по требованию второй стороны принимать участие в научном руководстве аспирантов, а также выступать в качестве членов экзаменационных комиссий в соответствии с нормативными актами в области высшего образования, действующими в принимающем образовательном учреждении.

Статья 4. Обмен литературой и научными документами

Оба образовательных учреждения обязуются осуществлять обмен литературой, публикациями и периодическими изданиями.

Данный вид обмена должен осуществляться в соответствии с законами и нормативными актами, регулирующими права на интеллектуальную собственность и действующими в обеих странах.

Статья 5: Содействие при обмене

Оба образовательных учреждения обязуются оказывать поддержку участникам программы, предоставляя им необходимую информацию и материалы, а также содействовать им в решении других вопросов, связанных с организацией их деятельности в соответствии с правовыми нормами.

Статья 6: Заключительные положения

1. Данное соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение пяти лет. Срок его действия может быть продлен каждые пять лет по обоюдному письменному согласию сторон.

2. Каждая из сторон может в одностороннем порядке прекратить действие настоящего соглашения, представив письменное уведомление об этом другой стороне. В данном случае, прекращение срока действия соглашения вступает в силу через три месяца после подачи этого уведомления.

3. Это соглашение может быть изменено по письменной договоренности между двумя сторонами.

4. Все подробности, связанные с исполнением настоящего договора, должны быть прописаны в приложении.

5. Каждая из сторон вправе назначить координатора этого соглашения посредством обоюдного официального согласования.

6. Любые споры, связанные с осуществлением или интерпретацией настоящего соглашения, решаются между двумя сторонами мирным путем без обращения к третьей стороне.

7. В случае отмены действия соглашения, условия настоящего соглашения остаются в силе до конца заявленного срока в случае, если произошел обмен представителями сторон. То же самое применимо и к научно-исследовательским проектам и мероприятиям до их завершения.

8. Выполнение условий данного соглашения регулируется законами и нормативными актами, принятыми обеими Сторонами.

Это соглашение было составлено 19.05.2016 г. в двух экземплярах - на русском и арабском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу.

Ректор Дамасского Университета



проф. Мухаммад Хассан аль-Курди

Ректор Казанского государственного архитектурно-строительного университета

проф. Низамов Рашид Курбангалиевич



г. Казань

2016 / 1437